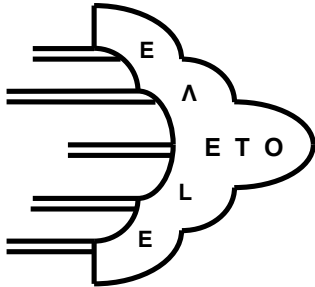


# ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)  
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

ΓΡΑΦΕΙΑ:

Λεωφ. Συγγρού 63, 11745 ΑΘΗΝΑ

ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ:

Λεωφ. Συγγρού 63, 11745 ΑΘΗΝΑ

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ:

Τηλ.: 210 8662069, 6974321009, 6949573108

Ηλ-Ταχ.: [valeonti@otenet.gr](mailto:valeonti@otenet.gr)

Ιστότοπος: <http://www.eleto.gr/>

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

Αρ.161 Μάρτιος – Απρίλιος 2020

ISSN 1106-1073

Τιμή: 3 λεπτά

## Η πανδημία

Και ενέσκηψε ο «νέος κορονοϊός»: και συγκλονίστηκε η ανθρωπότητα: και συνταράχτηκαν οι κοινωνίες: και δοκιμάστηκαν οι επαφές των ανθρώπων: και κλείστηκαν τα πάντα: και στοχοποιήθηκε κάθε φυσική προσέγγιση συγγενών, φίλων και γνωστών: και αυξήθηκαν οι αποστάσεις: και κηρύχτηκαν ύποπτοι οι εναγκαλισμοί και οι ασπασμοί...

Τι σημασία έχει αν λέγεται [κοροναϊός] ή [κορονοϊός] κι αν γράφεται «κορωναϊός», «κοροναϊός», «κορωνοϊός» ή «κορονοϊός»; Σημασία έχει το ότι «γονάτισε» τα συστήματα υγείας σε πολλές χώρες του κόσμου. Σημασία έχει το πλήθος των νεκρών σε όλο τον κόσμο. Οι άνθρωποι δεν πεθαίνουν από τις λέξεις: ούτε από τις έννοιες. Πεθαίνουν από τα αντικείμενα που εννοιοποιούν (αντιπροσωπεύουν με έννοιες) στον νου τους: κάποια από αυτά είναι φονικά για τους ίδιους: κάποια από αυτά – όπως οι ιοί – χρειάζονται θύματα για να αποκαλύψουν τις ιδιότητές τους: χρειάζονται ευάλωτους για να φανερί η αλωτική δύναμή τους: χρειάζονται ευπαθείς για να τους προσθέσουν ένα επιπλέον «πάθος» που μπορεί να είναι το τελειωτικό: χρειάζονται υποκείμενα νοσήματα για να δείξουν τα ύπουλα θανατηφόρα όπλα τους: Χωρίς φάρμακο φαίνεται πως είναι αδύνατο να αποκτηθεί η γνώση των όπλων αυτών. Και είναι απαραίτητη η γνώση αυτή. Για να φιαχτούν ασπίδες για άμυνα και όπλα για αντεπίθεση με τα οποία θα εξοπλιστούν οι αγωνιστές της υγείας στον υπέρτατο αγώνα τους για την ανθρώπινη υγεία: για την ανθρώπινη ζωή...

Οι «κορωνοϊοί» (με αυτήν ακριβώς την προφορά και γραφή) είναι οικογένεια ιών (**coronaviridae**) γνωστή εδώ και μισόν αιώνα. Το τελευταίο μέλος, που προστέθηκε στην οικογένεια στα τέλη του 2019 και είναι ο υπαίτιος μιας παγκόσμιας υγειονομικής καταστροφής, στην αρχή αναφερόταν με το όνομα «νέος κορονοϊός» (**novel coronavirus**), ένα όνομα που – φυσικά – δεν μπορούσε να διατηρηθεί, πρώτον διότι τίποτε δεν αποκλείει να εμφανιστεί στο μέλλον και άλλο νεότερο μέλος της οικογένειας και δεύτερον διότι ο χρόνος περνάει αμελιτικά και τίποτε δεν μένει «νέο» και όταν περάσουν π.χ. μερικά χρόνια ένα τέτοιο όνομα θα προκαλούσε σύγχυση. Το κατοπινό και οριστικό όνομα του ιού αυτού υιοθετήθηκε από τον Παγκόσμιο Οργανισμό Υγείας (ΠΟΥ) και είναι η αγγλική – διεθνής πλέον – συντομομορφή: **SARS Cov-2** (αγγλική προφορά: [sars kov tu] και ελληνική: [σαρς κοβ δύο]) της οποίας η πλήρης μορφή είναι: **severe acute respiratory syndrome coronavirus 2** (ελληνικά: **κορονοϊός 2 που προξενεί σοβαρό οξύ αναπνευστικό σύνδρομο**).

Η νόσος, όμως, που προκαλεί αυτός ο ιός ονομάστηκε με τη διεθνή συντομομορφή **COVID-19** (αγγλική προφορά: [κόβιντ δεκαεννιά]) και ελληνική: [κόβιντ δεκαεννιά]) της οποίας η πλήρης μορφή είναι: **coronavirus disease – 2019 = disease caused by severe acute respiratory syndrome coronavirus 2** (ελληνικά: **ασθένεια/νόσος προκαλούμενη από κορονοϊό 2 που προξενεί σοβαρό οξύ αναπνευστικό σύνδρομο**).

Έχουμε, λοιπόν, τόσο το όνομα του **ιού** με τη σημερινή ορθογραφία στα ελληνικά – όχι πως θα άλλαζε κάτι επί της ουσίας αν έμενε και η παλιά – όσο και το όνομα της **νόσου** που αυτός προκαλεί, μόνο που το **βάθος** αυτών των δύο εννοιών είναι ακόμα ανεξχνιάστο, ενώ το **πλάτος** τους διευρύνεται με κάθε νέο κρούσμα που προστίθεται στον τεράστιο αριθμό κρουσμάτων σε όλο τον κόσμο.

Μένουν άγνωστα σοβαρά χαρακτηριστικά των δύο εννοιών: χαρακτηριστικά που αφορούν την άμυνα και την καταπολέμηση των **αντικειμένων** που αυτές αντιπροσωπεύουν. Γι' αυτά τα χαρακτηριστικά γίνεται τεράστια παγκόσμια ερευνητική προσπάθεια. Αυτά τα χαρακτηριστικά θα μπορούσαν να συνοψιστούν σε δύο:

**άμυνα:** πώς επιτυγχάνεται **ανοσία** με κατάλληλο **εμβόλιο**  
**επίθεση:** πώς επιτυγχάνεται **ίαση** με κατάλληλο **φάρμακο**.

Και επειδή το πρώτο απαιτεί πολύμηνη διεργασία, ο αγώνας επικεντρώνεται στο δεύτερο. Και δοκιμάζονται φάρμακα γνωστά για άλλες ασθένειες: και δοκιμάζονται συνδυασμοί (κοκτέιλ) τέτοιων φαρμάκων. Και τα ερευνητικά εργαστήρια εργάζονται πυρετωδώς για την ανακάλυψη και παραγωγή του κατάλληλου φαρμάκου.

Ένα ιδιαίτερα έντονο χαρακτηριστικό της λοίμωξης COVID-19 είναι η πολύ μεγάλη μεταδοτικότητα από άνθρωπο σε άνθρωπο, με τα σταγονίδια της εκπνοής (από βήχα, φτάρνισμα ή και έντονη ομίλια) είτε άμεσα μέσω του αέρα είτε με το άγγιγμα των χεριών επάνω σε μολυσμένες επιφάνειες και στη συνέχεια στο στόμα, στη μύτη και στα μάτια. Οι συνθήκες που ευνοούν τη μετάδοση αυτή είναι οι κοντινές αποστάσεις μεταξύ των ατόμων, οι χειραφτίες, οι συγκεντρώσεις πολλών ατόμων. Άλλη ιδιαιτερότητα είναι ότι η μετάδοση μπορεί προέλθει και από **ασυμπτωματικά** άτομα. Το γεγονός αυτό σε συνδυασμό με τον μεγάλο **χρόνο επώασης** της νόσου δημιουργούν μια ατμόσφαιρα ταινίας τρόμου, όπου ο ύπουλος εχθρός μπορεί να ενεδρεύει αόρατος οπουδήποτε χωρίς να γίνεται αντιληπτός.

Και ο αριθμός των νοσούντων, ο αριθμός εκείνων που χρειάζονται εντατική θεραπεία και – δυστυχώς – ο αριθμός των θανάτων στην αρχή αυξάνονται εκθετικά: και αν δεν ληφθούν μέτρα περιορισμού των ρυθμών αύξησής τους σύντομα καταλαμβάνονται όλα τα διαθέσιμα μέσα του οποιοσδήποτε υπάρχοντος **συστήματος υγειονομικής περίθαλψης**, με αποτέλεσμα όλους τους επιπλέον νοσούντες να μην μπορεί πια να τους περιθάλψει το σύστημα αυτό. Οι ρυθμοί αυτοί πρέπει, πάση θυσία, να περιοριστούν, ώστε να μην καταληφθούν όλες οι **μονάδες εντατικής θεραπείας** (ΜΕΘ) και η **καμπύλη** (**curve**) του διαγράμματος που παριστάνει τους ρυθμούς αυτούς να χαμηλώσει και **να απλωθεί** στον χρόνο (**flattening the curve**), ώστε τα άτομα που θα νοσήσουν να μη νοσήσουν σχεδόν όλα μαζί (καμπύλη: όχι στενή και ψηλή) αλλά σε μεγαλύτερο χρονικό διάστημα (καμπύλη: πλατιά και χαμηλή), ώστε να προλαβαίνει να ανταποκρίνεται το **σύστημα υγείας**...

Και για να γίνουν αυτά χρειάζεται η συμμετοχή όλης της κοινωνίας. Χρειάζονται μέτρα ατομικής υγιεινής και ατομικής προστασίας από κάθε μέλος και, από την πολιτεία, μέτρα περιορισμού των κοινωνικών συνθηκών που ευνοούν τη μετάδοση: μέτρα με πυρήνα τη **φυσική αποστασιοποίηση**: (**physical distancing**) δηλαδή την τήρηση επαρκούς φυσικής απόστασης μεταξύ των ατόμων.



**OROGRAMMA No 161, March – April 2020,**

ISSN 1106-1073

Bimonthly edition of

Hellenic Society for Terminology (ELETO)

Syngrou Ave. 63, GR-11745 ATHENS GREECE



Και ζητήθηκε από την κοινωνία να τηρήσει τα μέτρα αυτά, με το **γενικό κλείσιμο (lockdown)** των πάντων με τον περιορισμό σχεδόν όλων των εξωοικιακών δραστηριοτήτων με ελαχιστοποίηση της κυκλοφορίας μόνο σε λίγες συγκεκριμένες απαραίτητες μετακινήσεις με περιορισμό της οικονομικής και κοινωνικής ζωής με το κλείσιμο των σχολείων, από τα οποία συχνά μεταφέρονται στο σπίτι πολλές ιώσεις με το κλείσιμο των καταστημάτων με την ακύρωση των ομαδικών εκδηλώσεων με την υποκατάσταση της φυσικής επαφής με την εξ αποστάσεως ηλεκτρονική. «**Μένουμε σπίτι**» είναι το σύνθημα που εξέπεμψε η πολιτεία, βασιζόμενη (ίσως για πρώτη φορά!) στη γνώση και στις συμβουλές των ειδικών επιστημόνων: των λοιμωξιολόγων γιατρών. Η ειδική επιτροπή που συνέστησε με 26 από αυτούς είναι το Επιτελείο στον πόλεμο κατά της λοίμωξης COVID-19 στην Ελλάδα. (Θα ήταν ευχής έργο σε κάθε πολιτική πράξη ή πρακτική να εφαρμοζόταν η γνώση και γνώμη των εκάστοτε ειδικών...).

Η σοβαρότερη δράση του Επιτελείου των ειδικών και της Πολιτικής Προστασίας για τον περιορισμό της μετάδοσης της νόσου είναι η **ιχνηλάτηση των επαφών (contact tracing)** κάθε κρούσματος δηλαδή η ανεύρεση των ατόμων που ήρθαν σε επαφή με το κρούσμα και η επιβολή στα άτομα αυτά **καραντίνας 14 ημερών (14-day quarantine)** στο σπίτι τους. Έτσι γίνεται δραστηριότητα περιορισμός της **ασυμπτωματικής μετάδοσης**.

Μα, η ως τώρα «θυσία» που χρειάστηκε να κάνει η κοινωνία έχει αποτελέσματα. Το σύστημα υγείας έχει αντέξει. Καθημερινά κερδίζουν μάχες οι «**ήρωες**» του ιατρικού και νοσηλευτικού προσωπικού, έστω κι αν δεν έχουν ακόμα εξοπλιστεί με τα πιο αποτελεσματικά και κατάλληλα ειδικά όπλα: το **φάρμακο** και το **εμβόλιο**.

Κάθε μέρα επιβράδυνσης της μετάδοσης, όμως, προσθέτει πολύτιμο χρόνο στην προετοιμασία για μια ενδεχόμενη δεύτερη επίθεση του ύπουλου εχθρού, για την αντιμετώπιση της οποίας αναμένονται σοβαρές «**ενισχύσεις**» από τους άλλους «**ήρωες**» των ερευνητικών εργαστηρίων...

K.B.

### Συνέδρια/Συμπόσια/Σεμινάρια σχετικά με την Ορολογία (Διαρκής Κατάλογος του «Ο»)

Ο κατάλογος Συνεδρίων/Συμποσίων/Σεμιναρίων που δημοσιεύεται παρακάτω περιλαμβάνει εκδηλώσεις που έχουν σχέση με Ορολογία και πρόκειται να διεξαχθούν στο άμεσο μέλλον, ή έχουν πρόσφατα διεξαχθεί, καθώς και άλλα ορολογικά νέα. Η πληροφόρηση του «Ο» για τις εκδηλώσεις αυτές προέρχεται κυρίως από τη συχνή ηλεκτρονική ενημέρωση της ΕΛΕΤΟ από το Infoterm (Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία: <http://linux.infoterm.org/>), και από την EAFT (Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας: [www.eaft-aet.net/](http://www.eaft-aet.net/)), των οποίων η ΕΛΕΤΟ είναι μέλος.

1. Συνέδριο TERMOS 2020, Colloque terminologique à Wrocław (5-7 mars 2020) [termos@uwr.edu.pl](http://termos@uwr.edu.pl)
2. Επιγραμμική εργομύηση της IULATERM: Workshop III: *Terminology Management for Translation Memories*, που αρχίζει στις 11 Μαρτίου 2020.
3. Συνέδριο «The 2nd international conference - Terminology - Heritage and Modernity», 9–10 Μαΐου 2020, Τιφλίδα Γεωργίας ([https://ice.ge/of/?page\\_id=4780](https://ice.ge/of/?page_id=4780))
4. Διεθνής εργομύηση IWLTP 2020 (Int. Workshop on Language Technology Platforms), 16 Μαΐου 2020 – Marseille, France – όπου και το συνέδριο LREC 2020 (ιστότοπος: <https://www.european-language-grid.eu/iwltip-2020/>)
5. 7<sup>η</sup> Συνάντηση Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων, διοργάνωση από τον Τομέα Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΑΠΘ, σε συνεργασία με την Ελληνική Εταιρεία Μεταφρασεολογίας, **29 και 30 Μαΐου 2020**, Θεσσαλονίκη.
6. Ετήσια εβδομαδιαία σύνοδος της επιτροπής ISO/TC 37 “Language and terminology” στην πόλη Bangor (Wales, UK), στις 21–26 Ιουνίου 2020 (<http://isotc372020.bangor.ac.uk/en>)
7. Γενική συνέλευση του Infoterm, στις 23 Ιουνίου 2020, σε σύνδεση με τη σύνοδο της ISO/TC 37.
8. Ακύρωση του Συνεδρίου «*English: The elephant in the room with terminology, translation and interpreting*», στο Πανεπιστήμιο της Bangor, 27 Ιουνίου 2020 (η επίδραση της αγγλικής στις εργασίες της Ορολογίας, της μετάφρασης και της διερμηνείας)

9. Συνέδριο *International Colloquium On Terminology And Semiotics*, 16-17 Ιουλίου 2020, Clermont-Ferrand, Πληροφορίες: [anne.collet-parizot@univ-fcomte.fr](mailto:anne.collet-parizot@univ-fcomte.fr)
10. Διεθνές συνέδριο “Terminology in Science and Technology Development” (TSTD 2020) που διοργανώνεται από το νέο μέλος του Infoterm, το Institute of Language and Literature της Mongolian Academy of Sciences, στο Ulaanbaatar, στις 22–24 Ιουλίου 2020. (<http://inll.ac.mn/?id=641700>)
11. Συνέδριο FedCSIS 2020: 15th Conference on Computer Science and Information Systems (FedCSIS-2020), Sofia, Bulgaria, 6-9 September, 2020 ([www.fedcsis.org](http://www.fedcsis.org)).
12. Συνέδριο OTTIAQ Congress, 25 September, Montréal Québec (<https://termcat.us10.list-manage.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=a2b79d4798&e=f7b56cb749>)
13. 2<sup>ο</sup> Διεπιστημονικό συνέδριο για τις εθνικές γλώσσες στην ακαδημαϊκή έρευνα και στην ανώτατη εκπαίδευση (2nd interdisciplinary conference on National languages in academic research and higher education) Tallinn, Estonia (8–9 Οκτωβρίου 2020), (<https://termcat.us10.list-manage.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=166ea3b5bc&e=f7b56cb749>)
14. 30<sup>ο</sup> Συνέδριο της Ιταλικής Εταιρείας Ορολογίας (Associazione Italiana per la Terminologia, Ass.I.Term), με θέμα “Risorse e strumenti per l’elaborazione e la diffusione della terminologia”, Bolzano, 15-16 Οκτωβρίου 2020 (<mailto:info@assiterm91.it>)
15. Διεθνές συμπόσιο ορολογίας και φρασεολογίας «Phraséoterm», πανεπιστήμιο Università degli Studi di Verona, στην Βερόνα (Ιταλία), 16–17 Νοεμβρίου 2020 (<https://termcat.us10.list-manage.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=3d859c8bb1&e=f7b56cb749>)
16. Σύνοδος κορυφής της EAFT (EAFT Summit 2020), Δουβλίνο (Ιρλανδία), 19–20 Νοεμβρίου 2020, με θέμα «Terminology in Challenging Circumstances» (<https://termcat.us10.list-manage.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=7b44f6bdf2&e=f7b56cb749>)
17. «2020-2022 Online Terminology Program». (<https://upf.us9.list-manage.com/track/click?u=0b3ff911702647360fcd65cb&id=7d60998e30&e=d07dbf8f1>) του Ινστιτούτου IULA (Institut de Lingüística Aplicada) υπεύθυνη: η Teresa Cabré, διευθύντρια του προγράμματος Online Master in Terminology

K.B.

### Ορολογικοί πόροι μελών της EAFT

1. Επιγραμμικό Λεξικό Βιοηθικής **Diccionari de bioètica (“Dictionary of bioethics”)** της TERMCAT με 700 όρους ταξινομημένους θεματικά (<https://termcat.us10.list-manage.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=2bc78b106d&e=f7b56cb749>)
2. Συλλογή όρων επαγγελματικής υγείας και ασφάλειας (occupational health and safety (OHS) terms) στα ιταλικά και στα νοτιοπρολεξικά γερμανικά (Italian and South Tyrolean German). (<https://termcat.us10.list-manage.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=2d176a243b&e=f7b56cb749>)

K.B.

### Γλωσσικές Τεχνολογίες για τα Ελληνικά

#### Το Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου του Ερευνητικού Κέντρου “Αθηνά” τίμησε την Παγκόσμια Ημέρα Ελληνικής Γλώσσας

Το Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (IE/ΕΚ «Αθηνά») συμμετείχε φέτος στον εορτασμό της Παγκόσμιας Ημέρας Ελληνικής Γλώσσας (9 Φεβρουαρίου) με την κυκλοφορία ολιγόλεπτων βίντεο μέσα από τα οποία γίνεται παρουσίαση των τεχνολογιών που αναπτύσσονται στο Ερευνητικό Κέντρο “Αθηνά” και αφορούν την ψηφιακή ετοιμότητα της Ελληνικής Γλώσσας.

Ερευνητές του IE/ΕΚ «Αθηνά» παρουσίασαν μέσα από **αυτά τα βίντεο** ενδιαφέρουσες τεχνολογίες και ερευνητικές πρωτοβουλίες με τις οποίες καταπιάνονται: αυτόματη μετατροπή ομιλίας σε κείμενο, μηχανική κατανόηση φυσικής γλώσσας, μετατροπή κειμένου σε ομιλία, αναγνώριση νοηματικής γλώσσας με τεχνολογίες τεχνητής νοημοσύνης, ανάπτυξη υποδομών

γλωσσικών πόρων και τεχνολογιών, και τεχνολογίες για την εκμάθηση της Ελληνικής είναι μερικά από τα αποτελέσματα της συστηματικής εργασίας τους για την Ελληνική Γλώσσα. Πολλές από αυτές τις γλωσσικές τεχνολογίες έχουν ωριμάσει και είναι πλέον ενσωματωμένες σε εφαρμογές, συσκευές και συστήματα που χρησιμοποιούμε στην καθημερινότητά μας. Οι ερευνητές του ΙΕΛ/ΕΚ «Αθηνά» εργάζονται για να επινοήσουν νέες μεθόδους και σύγχρονα τεχνολογικά εργαλεία που ενισχύουν ψηφιακά την Ελληνική Γλώσσα.

Η Παγκόσμια Ημέρα Ελληνικής Γλώσσας καθιερώθηκε για πρώτη φορά το 2017, με κοινή απόφαση των Υπουργείων Εσωτερικών, Εξωτερικών και Παιδείας & Θρησκευμάτων, και εορτάζεται στις 9 Φεβρουαρίου, ημερομηνία η οποία συμπίπτει με την ημέρα μνήμης του εθνικού μας ποιητή, Διονυσίου Σολωμού.

Το ΙΕΛ/ΕΚ «Αθηνά» έχει ως αποστολή την επιστημονική και τεχνολογική έρευνα, καθώς και την εφαρμογή και αξιοποίηση των αποτελεσμάτων αυτής για την παραγωγή καινοτόμων τεχνολογιών πυρήνα, εργαστηριακών πρωτοτύπων, προϊόντων και υπηρεσιών στους τομείς της Γλωσσικής Τεχνολογίας, των Τεχνολογιών Έπεξεργασίας και Ανάλυσης Φωνής, Πολυμέσων και Περιεχομένου, των Τεχνολογιών Αλληλεπίδρασης, της Πολιτιστικής Τεχνολογίας, της Εκπαιδευτικής Τεχνολογίας και των Τεχνολογιών Γνώσης.

Τα αποτελέσματα της εργασίας των ανθρώπων του ΙΕΛ αξιοποιούνται στο πλαίσιο συστημάτων και εφαρμογών σε ποικίλους τομείς της βιομηχανίας και της κοινωνίας, όπως, ενδεικτικά, οι Γλωσσικά Υποστηριζόμενες Πλατφόρμες και Υπηρεσίες, οι Δημιουργικές Βιομηχανίες, το Διαδίκτυο των Πραγμάτων, οι Κοινωνικές και Ανθρωπιστικές Επιστήμες, κ.λπ.

Παρακολουθήστε τη σειρά των σύντομων βίντεο [εδώ](https://www.youtube.com/playlist?list=PLYDnJB7XTtUSvjNabXiHFAXGV5r2uPbVJ.)  
(<https://www.youtube.com/playlist?list=PLYDnJB7XTtUSvjNabXiHFAXGV5r2uPbVJ.>)

(Ανακοίνωση του ΙΕΛ/ΕΚ «Αθηνά»)

K.B.

## Οι ορολογικοί πόροι της ΕΛΕΤΟ στις υποδομές Clarin:EL και DARIAH-GR

Οι ορολογικοί πόροι της ΕΛΕΤΟ που είναι αναρτημένοι στον ιστότοπό της (επιστημονικές ανακοινώσεις, άρθρα, λεξικά και γλωσσάρια, βάσεις όρων, κτλ.) είναι ελεύθερα διαθέσιμοι και

- από το αποθετήριο της ερευνητικής υποδομής **Clarin:EL (Εθνική Υποδομή Γλωσσικών Πόρων & Τεχνολογιών)** (<https://www.clarin.gr/el>) και
- β. από την ερευνητική υποδομή **DARIAH-GR/Δυάς (Δίκτυο υποδομών για την έρευνα στις ανθρωπιστικές επιστήμες)** (<http://www.dyas-net.gr/?lang=el>), ιστοσελίδα: <http://registries.dyas-net.gr/gr/organization/419>

K.B.

## Η νεράιδα της καλής ιδέας<sup>1</sup>

«.....»  
Είναι το φαινόμενο κατά το οποίο ένα άτομο ή κάποια ομάδα έχει κάνει τον ανάλογο σχεδιασμό, ο οποίος έχει συμφωνηθεί και γίνει αποδεκτός από όλους και ξαφνικά εμφανίζεται κάποιος με μία «καλή ιδέα», μια έμπνευση της τελευταίας στιγμής, η οποία δεν έχει παραμετροποιηθεί, ούτε έχει συζητηθεί αρκετά. Είναι σχεδόν σίγουρο ότι όσο καλή και αν «ακούγεται» αυτή η ιδέα, θα προκαλέσει σοβαρές επιπτώσεις στον σχεδιασμό, από το πιο απλό ότι δεν έχει δοκιμαστεί, μέχρι το πιο σοβαρό ότι, επειδή ακούγεται καλή ιδέα δε σημαίνει ότι είναι υποχρεωτικά εξίσου καλή ιδέα. Όταν αυτό γίνεται σε επουσιώδη ή καθημερινά πράγματα, (π.χ. στον εργασιακό χώρο ενός οργανισμού) είναι απλά ενοχλητικό ή δημιουργεί προβλήματα, όταν όμως εμφανίζεται στην διάρκεια μιας κρίσης ή κατά την εκδήλωση ενός ακραίου φυσικού φαινομένου, όπου οι αρμόδιες αρχές οφείλουν να ενεργήσουν άμεσα, το πιθανότερο είναι να έχει ολέθρια αποτελέσματα.

<sup>1</sup> Αποσπάσματα από την εργασία «**Διαχείριση κρίσεων και το Φαινόμενο της «Νεράιδας της Καλής Ιδέας» (The Good Idea Fairy Effect)**, Δημήτριος Η. Κόλλιας ([kolliasdim@gmail.com](mailto:kolliasdim@gmail.com)), Μηχ/κός Έργων Υποδομής, Γεωλόγος, Γεωτεχνικός Περιβαλλοντολόγος MSc, απόφοιτος σχολής ΠΑΜ-ΠΣΕΑ, Μεταπτυχιακός Φοιτητής «Ανάλυση και διαχείριση ανθρωπογενών και φυσικών καταστροφών».

Ο όρος «νεράιδα της καλής ιδέας» εμφανίζεται στο βιβλίο «No Easy Day» Mark Owen, Kevin Maurer, September 4, 2012, ISBN 978-0525953722, που έχει κυκλοφορήσει στα Ελληνικά με τον τίτλο: «Δύσκολη μέρα Η αυτοβιογραφία ενός navy seal» μετάφραση: Μαριάννα Μπεμπιτιδίη, Εκδόσεις: Πάπυρος, 2013, ISBN 978-960-486-060-9.

.....

Όσον αφορά τώρα στην διαχείριση κρίσεων, τίθεται η εξής υπόθεση: Έστω ότι έχει σχεδιαστεί από την ομάδα διαχείρισης καταστροφών ο τρόπος αντιμετώπισης ενός συμβάντος. Έχει ληφθεί υπόψη ότι όσο πιο σύνθετο είναι ένα πλάνο, τόσο πιο πιθανό είναι να αγνοηθεί στην πραγματική κρίση και έχουν συμμετάσχει σε ασκήσεις όλα τα μέλη της ομάδας. Έχουν ελεγχθεί όλες οι παράμετροι, έχουν εξετασθεί όλα τα σχετικά πρωτόκολλα και ο τρόπος αντίδρασης. Ξαφνικά, ενώ έχει ξεκινήσει η δράση και τρέχουν πλέον τα γεγονότα, κάποιος από την ομάδα καταθέτει μια άλλη, μια νέα ιδέα!!!! Έστω και αν δεν εφαρμοσθεί τελικά, αυτή η ιδέα και μόνο το άκουσμα κάτι διαφορετικού ή άλλου τρόπου δράσης, μέσα στην ομάδα την ώρα του συμβάντος, λίγο πριν ή στον δρόμο για αυτό, δημιουργεί σύγχυση και αμφιβολία στους συμμετέχοντες.

Πρέπει να γίνει σαφές ότι αυτό το φαινόμενο με κάποιους να νομίζουν ότι τους επισκέφτηκε μια νεράιδα, τους άγγιξε με το μαγικό της ραβδάκι και τους «εμφύτευσε» μια λαμπρή σκέψη, μια καταπληκτική ιδέα, δυσχεραίνει κατά πολύ τα πράγματα σε καταστάσεις έκτακτης ανάγκης. Ακόμα, άτομα που εντάχθηκαν πρόσφατα σε μια ομάδα και δεν είχαν σκεφτεί ποτέ τους έως εκείνη την στιγμή, πώς θα αντιδράσουν σε ένα έκτακτο περιστατικό, ξαφνικά έχουν μία επίσκεψη από την νεράιδα της καλής ιδέας και την ακολουθούν, ή ακόμα χειρότερα απαιτούν και από άλλους να την εφαρμόσουν χωρίς δεύτερη σκέψη και συνήθως η κατάληξη είναι τραγική.

.....

### Συμπεράσματα

Το φαινόμενο κατά το οποίο ένα άτομο ή κάποια ομάδα έχει κάνει τον ανάλογο σχεδιασμό και ξαφνικά εμφανίζεται μία «καλή ιδέα», ένας μη απαραίτητος αυτοσχεδιασμός της τελευταίας στιγμής, για τον οποίο δεν έχουν εκτιμηθεί όλες οι παράμετροι επαρκώς, ονομάζεται: «Η Νεράιδα της Καλής Ιδέας» και θα προκαλέσει σοβαρές επιπτώσεις στην εφαρμογή του σχεδίου (στρέβλωση, άρνηση, περιττές αλλαγές) αλλά θα έχει και αρνητικές συνέπειες στους συμμετέχοντες (σύγχυση, σύγκρουση, ανασφάλεια, απογοήτευση, μείωση αυτοπεποίθησης, άγχος). Η «εμφάνιση σύλληψη» μιας ιδέας, η «επιφοίτηση» και η ανακοίνωση της «τέλειας ιδέας» δεν έχουν ρόλο ύπαρξης την ώρα της δράσης.

.....»

K.B.

## Γλωσσάρια της ΕΛΕΤΟ που αφορούν την πανδημία COVID-19

Από το ΓΕΣΥ της ΕΛΕΤΟ συντάχθηκαν και εγκρίθηκαν ένα Αγγλοελληνικό και το αντίστοιχο Ελληνοαγγλικό γλωσσάριο όρων που αφορούν την πανδημία COVID-19 και έχει ήδη αναρτηθεί στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ το αρχείο pdf της 3<sup>ης</sup> έκδοσής τους ([http://www.eleto.gr/download/Bodies/COVID-19\\_ELETO\\_Glossaries.pdf](http://www.eleto.gr/download/Bodies/COVID-19_ELETO_Glossaries.pdf)).

K.B.

## Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ<sup>2</sup> έλα κι εσύ

### 1. Η νεράιδα της καλής ιδέας

Στο αίτημα του κ. **Δημ. Κόλλιας**, Γεωλόγου, Γεωτεχνικού Περιβαλλοντολόγου, προς την ΕΛΕΤΟ να γνωμοδοτήσει για την καθιέρωση του ελληνικού όρου **νεράιδα της καλής ιδέας** ως ισοδύναμου με τον αγγλικό όρο **good idea fairy** το ΓΕΣΥ υιοθετεί την ισοδυναμία:

**the good idea fairy ⇔ η νεράιδα της καλής ιδέας**

(Για την έννοια του φαινομένου δείτε το άρθρο της διπλανής στήλης που περιλαμβάνει αποσπάσματα από τη σχετική εργασία που υπέβαλε στην ΕΛΕΤΟ ο κ. **Δ. Κόλλιας**).

<sup>2</sup> ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ

## 2. Το επίθετο της Τηθύος

Σχετικά με το ελληνικό επίθετο από το μυθολογικό όνομα Τηθύς, που ζητήθηκε από τον Ν. Καρρά, το ΓΕΣΥ έχει υιοθετήσει την ισοδυναμία:

**Tethyan** ⇔ *τηθύειος, τηθύιος*

(Υπάρχει και σχετικό άρθρο του ΝΚ στο φύλλο 157 του «Ο».)

## 3. Γεωλογικοί όροι που υιοθέτησε το ΓΕΣΥ

Εξετάστηκαν από το ΓΕΣΥ οι έννοιες και οι διάλογοι μεταξύ των γεωλόγων και οι αντίστοιχες προτάσεις και υιοθετήθηκαν οι ισοδυναμίες όρων του ακόλουθου πίνακα.

<b>cupola (in a karst cave)</b>	<i>θόλος (καρστικού σπηλαιού)</i>
<b>cupola-dominated cave</b>	<i>θολοσκεπές σπήλαιο, θολοφόρο σπήλαιο</i>
<b>cupola (in a lava tube)</b>	<i>θολοειδής κοιλότητα σε λάβα, θολοειδής κοιλότητα σε σωλήνα λάβας</i>
<b>breakdown dome</b>	<i>θόλος κατάρρευσης {σε όλα τα σπήλαια}</i>

<b>flash flood</b>	<i>αστραπιαία πλημμύρα</i>
<b>flash flood event</b>	<i>φαινόμενο αστραπιαίας πλημμύρας</i>

<b>mass-transport deposits</b>	<i>αποθέσεις μεταφοράς μάζας</i>
<b>sediment gravity flow</b>	<i>βαρυτική ροή ιζημάτων</i>
<b>grain flow</b>	<i>ροή κόκκων</i>

<b>liquified flow, fluidized flow</b>	<i>υγροειδής ροή, ρευστοειδής ροή</i>
<b>debris flow</b>	<i>ροή κορημάτων</i>
<b>mudflow, mud flow</b>	<i>πηλορροή, ροή πηλού</i>
<b>turbidity current</b>	<i>τουρβιδιτικό ρεύμα, τουρβιδικό ρεύμα, ρεύμα θολότητας</i>

## 4. Τρία είδη επάρκειας (competence)

Εξετάστηκαν από το ΓΕΣΥ οι έννοιες και υιοθετήθηκαν οι ισοδυναμίες όρων:

**functional competence** ⇔ *λειτουργική επάρκεια*  
**operational competence** ⇔ *επιχειρησιακή επάρκεια*  
**technical competence:** ⇔ *τεχνική επάρκεια*

## 5. Ψυχοδραστικές ή ψυχοτρόπες ουσίες

Εξετάστηκε από το ΓΕΣΥ η έννοια και υιοθετήθηκαν οι ισοδυναμίες όρων:

**psychoactive substance, psychotropic substance** ⇔ *ψυχοδραστική ουσία, ψυχοτρόπος ουσία*  
**psychotropic substance, psychoactive substance** ⇔ *ψυχοτρόπος ουσία, ψυχοδραστική ουσία*

(Επειδή πρόκειται για μία και μόνη έννοια, τόσο οι αγγλικοί όροι όσο και οι ελληνικοί είναι μεταξύ τους συνώνυμοι: επειδή, όμως, οι αγγλικοί όροι είναι ελληνογενείς συνιστάται να χρησιμοποιούνται σε αντιστοιχία με τους ελληνικούς όρους, χωρίς αυτό να είναι απαραίτητο.)

## 6. Όροι νεφοϋπολογιστικής (cloud computing) που εκπόνησε η ΜΟΤΟ

Εξετάστηκαν και εγκρίθηκαν από το ΓΕΣΥ οι ακόλουθοι όροι **νεφοϋπολογιστικής** που εκπόνηθηκαν από τη ΜΟΤΟ:

Αγγλικός όρος	Ελληνικός όρος
<b>cloud</b>	<i>νέφος</i>
<b>cloud auditor</b>	<i>επιθεωρητής νέφους</i>
<b>cloud controller</b>	<i>ελεγκτήρας νέφους</i>
<b>cloud communication centre</b>	<i>κέντρο νεφοεπικοινωνίας</i>
<b>cloud computing</b>	<i>νεφοϋπολογιστική</i>
<b>cloud federation</b>	<i>νεφοομοσπονδία, ομοσπονδία νεφών</i>
<b>cloud infrastructure</b>	<i>νεφοϋποδομή, υποδομή νέφους</i>

<b>cloud lawful interception function, CLIF</b>	<i>λειτουργία νόμιμης παγίδευσης νέφους</i>
<b>cloud platform</b>	<i>νεφοπλατύβαθρο, νεφοπλατφόρμα, πλατφόρμα νέφους</i>
<b>cloud platform provider</b>	<i>παροχέας νεφοπλατυβάθρου, παροχέας νεφοπλατφόρμας, παροχέας πλατφόρμας νέφους, πάροχος πλατφόρμας νέφους</i>
<b>cloud platform user</b>	<i>χρήστης νεφοπλατυβάθρου, χρήστης νεφοπλατφόρμας, χρήστης πλατφόρμας νέφους</i>
<b>cloud provider</b>	<i>παροχέας νέφους, πάροχος νέφους</i>
<b>cloud service</b>	<i>νεφοϋπηρεσία, υπηρεσία νέφους</i>
<b>cloud service broker</b>	<i>μεσίτης νεφοϋπηρεσιών, μεσίτης υπηρεσιών νέφους</i>
<b>cloud service customer, CSC</b>	<i>πελάτης νεφοϋπηρεσιών, πελάτης υπηρεσιών νέφους</i>
<b>cloud service developer</b>	<i>εκπονητής νεφοϋπηρεσίας, εκπονητής υπηρεσιών νέφους</i>
<b>cloud service partner, CSN</b>	<i>εταίρος νεφοϋπηρεσίας, εταίρος υπηρεσιών νέφους</i>
<b>cloud service product</b>	<i>προϊόν νεφοϋπηρεσίας, προϊόν υπηρεσιών νέφους</i>
<b>cloud service provider, C(L)SP</b>	<i>παροχέας νεφοϋπηρεσίας, πάροχος νεφοϋπηρεσίας, παροχέας υπηρεσιών νέφους, πάροχος υπηρεσιών νέφους</i>
<b>cloud service user. CSU</b>	<i>χρήστης νεφοϋπηρεσίας, χρήστης υπηρεσιών νέφους</i>
<b>community cloud</b>	<i>κοινοτικό νέφος</i>
<b>hybrid cloud</b>	<i>υβριδικό νέφος</i>
<b>IDCloud</b>	<i>ταυτότητα στο νέφος</i>
<b>inter-cloud computing</b>	<i>διανεφική υπολογιστική</i>
<b>inter-cloud federation</b>	<i>διανεφική ομοσπονδία</i>
<b>inter-cloud peering</b>	<i>διανεφική ισοτιμία</i>
<b>inter-cloud service broker, ISB</b>	<i>μεσίτης διανεφικής υπηρεσίας</i>
<b>private cloud</b>	<i>ιδιωτικό νέφος</i>
<b>public cloud</b>	<i>δημόσιο νέφος</i>
<b>virtual private cloud</b>	<i>ιδεατό ιδιωτικό νέφος</i>

K.B.

### «ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ»

Το «Ορόγραμμα» είναι διμηνιαία έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) για την αλληλοενημέρωση των μελών της και ευρύτερο κύκλου αποδεκτών για θέματα της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας.

Ιδιοκτήτης: Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)

Εκδότης: Κ. Ε. Βαλεοντίης, Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ

Συντάκτες κειμένων φύλλου: Κώστας Βαλεοντίης

Εκδοτική Ομάδα: Κώστας Βαλεοντίης, Θεόφιλος Βαμβάκος, Γιώργος Τσιάμας, Μιχάλης Καραμυχάλης, Τάνια Βαλεοντίη

Τηλέφωνα: 6974321009, 210-8662069

Ηλ-Ταχυδρομείο: valeonti@otenet.gr

Ιστότοπος: <http://www.eleto.gr/gr/orogramma.htm>

Γίνονται δεκτές συνεργασίες. Απαραίτητες προϋποθέσεις τα κείμενα να είναι σε επεξεργάσιμη ηλεκτρονική μορφή, σύντομα και έτοιμα για δημοσίευση δίχως να απαιτείται περαιτέρω επεξεργασία.

Τα δημοσιεύματα που προσυπογράφονται με αρχικά απηχούν τις προσωπικές απόψεις του/της συντάκτη/συντάκτριάς τους, το πλήρες όνομα του/της οποίου/οποίας περιλαμβάνεται στους συντάκτες του εκάστοτε φύλλου.

Τα θέματα των άρθρων της «ΓΩΝΙΑΣ ΤΟΥ ΓΕΣΥ» έχουν συζητηθεί στο ΓΕΣΥ και η δημοσίευση γίνεται ύστερα από απόφασή του.

Επιτρέπεται η αναδημοσίευση ή η αναπαραγωγή κειμένων του «Ο» με την υποχρέωση αφενός να αναφέρεται η πηγή των κειμένων και αφετέρου, προκειμένου περί ολόκληρων άρθρων, να εξακολουθήσουν αυτά να διατίθενται δωρεάν σε κάθε ενδιαφερόμενο χωρίς καμιά δέσμευση: σε αντίθετη περίπτωση χρειάζεται άδεια της ΕΛΕΤΟ.